



L'EXPOSITION "BATEKMILA LES MONDES BASQUES" S'INTÈGRE AU PROGRAMME PLURIANNUEL BATEKMILA.

Littéralement, Batekmila pourrait se traduire par "un fait mille". L'objectif de ce programme est simple : valoriser les particularités linguistique et culturelle du Pays Basque, tout en les rendant accessibles au plus grand nombre. Ce programme souhaite insister sur le lien entre le particulier (Bat) à savoir une langue (l'euskara), une culture et une mémoire collective, et l'universel (Mila), points de convergences de toutes les cultures du monde.

Il appréhende la culture basque comme un bien commun et un facteur de lien social. L'Institut Culturel Basque intègre depuis déjà plusieurs années au sein de ses préoccupations ce questionnement philosophique marqué par la thématique de l'altérité.

"BATEKMILA-EUSKAL MUNDUAK" ERAKUSKETA BATEKMILA PROGRAMAN SARTZEN DA.

Programa honen helburua sinplea da : Euskal Herriko hizkuntza eta kultura berezitasunen baloratzea eta berezitasun horiek jende gehienei ezagutaraztea. Programa honek bereziaren (bat), hots hizkuntza baten (euskara), kultura eta memoria kolektibo baten eta munduko kultura guzietan osatzen duten unibertsalaren (mila) arteko lotura azpimarratzen du. Euskal kultura denen ondarea eta sozial lotura bat bezala ikusten du. Badira jadanik zenbait urte Euskal kultur erakundeak bestetasunaren gaia bere gogoetetan sartua duela.

Exposition
BATEKMILA
LES MONDES BASQUES
EUSKAL MUNDUAK
Erakusketa

→ Euskal munduak
→ Los mundos vascos
→ Basque worlds

BAYONNE - BAIONA
LE CARRÉ / BONNAT

Du 23 juin au 9 septembre
Ekainaren 23tik irailaren 9ra
Ouvert tous les jours - Egun guziz idekia
15:00 > 19:00
Entrée gratuite - Sartzea uririk
→ www.batekmila.com

Batekmila- Les mondes basques

L'exposition multimédia "Batekmila - Les mondes basques" invite le visiteur à découvrir et à interroger les pratiques et les vécus d'une langue - l'euskara - et d'une culture millénaire.

De nombreux procédés technologiques et interactifs proposent une vision moderne et unique de ces "mondes basques". Un kaléidoscope composé de regards croisés d'artistes contemporains, photographes, écrivains, musiciens, réalisateurs...

Cette exposition propose une évocation actuelle et multilingue (basque, français, espagnol, anglais) des mondes basques d'Euskal Herria (Pays basque) et de la diaspora.

Une fenêtre ouverte sur des identités que relie un patrimoine culturel et linguistique commun.

L'entrée est gratuite.

Batekmila-Euskal munduak

"Batekmila - Euskal munduak" erakusketak bisitaria euskararen eta euskal kulturaren ezagutzera eta galdezkatzera gonbidatzen du.

Prozedura teknologiko eta interaktibo anitzek "euskal mundu" horien ikuspegi moderno eta berdingabe bat eskaintzen dute.

Bidaia sentikorra, unibertso soinuadun eta bisual baten bihotzean, gaurko artista, argazkilaria, idazle, musikari eta errealizadore batzuen ikuspegi gurutzatuek osatu kaleidoskopoko baten pare...

Erakusketa honek Euskal Herriko eta diasporako euskal munduen gaurko aipamen eleaniztuna euskaraz, frantsesez, espainolez, ingelesez eskaintzen du.

Leiho bat irekirik, kultura eta hizkuntza amankomun batek lotzen dituen nortasunei.

Sartzea uririk da.



1. MODULUA

1^{ER} MODULE

>CARNET DE VOYAGE<

Erakusketaren lehen moduluak bisitariari bidaia bat proposatzen dio Euskal munduen bihotzean, kulturaren, ekonomiaren, geografiaren eta sozialaren bidez.

Ez da eremu didaktikoa, poetikoa baizik. Erakusketan sartu berria den bisitariak, aurkitzen den herriaren soinu eta irudi koloreak pixkanaka deskubritzen ditu. Lehen modulu honetan bisitariak euskal munduen egunerokotasuna ikusten eta entzuten du.

Paisaiak eta giro soinudunak nahasten dira eta bisitaria sentimenezko abentura batean eramatean dute, euskal mundu garaikideen gana...

Le premier module de l'exposition propose au visiteur un voyage immersif au cœur des mondes basques dans leurs déclinaisons culturelles, économiques, géographiques et sociales.

Il ne s'agit pas d'un espace didactique mais poétique. Tout comme le voyageur fraîchement débarqué découvre par bribes et impressions fugaces les couleurs sonores et visuelles du pays dans lequel il se trouve, ce premier module le place en posture de découverte sensible en lui donnant à voir et à entendre la quotidienneté des mondes basques.

Paysages et ambiances sonores s'entrecroisent et l'embarquent dans une aventure sensorielle, à la rencontre des mondes basques contemporains...

2. MODULUA

2^{ÈME} MODULE

>ARTEAN<

Ce module offre l'occasion de découvrir les diverses pratiques culturelles basques, auxquelles les acteurs d'aujourd'hui apportent un sens nouveau : enracinement, intégration, lien social, convivialité. Des haltes sonores et vidéos proposent au visiteur une découverte multimédia de la culture basque.

>A voir et à entendre...<

- Un conte inédit de Koldo Amestoy (voir interview),
- Des poésies d'auteurs basques contemporains,
- Trois vidéos sur le théâtre basque, la danse et le bertsularisme,
- Une douche sonore comptant 16 titres représentant les différents courants musicaux actuels du Pays Basque.

Modulu horrek euskal kultura praktika ezberdinen ezagutzeko parada eskainiko du, gaur egungo eragileek zentzu berri bat ematen dietelarik : sustraitzea, integrazioa, lotura soziala, bizikidetasuna. Geraleku soinudunek eta bideoek euskal kulturaren multimedia deskubritzea eskainiko diote bisitariari.

>Ikusteko eta entzuteko...<

- Koldo Amestoy ipuin-kondalariaren **ixtorio berri bat** (ikus elkarrizketa),
- Euskal **idazle garaikideen olerkiak**,
- Euskal **antzerkia, dantza eta bertsolaritza** erakusten dituzten **3 bideo sorkuntza**,
- Hautura 16 kantu hedatzen dituen **"dutxa soinuduna"** : Euskal Herriko gaur egungo musika estiloen ikuspegi zabala.

ARTISTEN HITZAK - PAROLES D'ARTISTES

>Koldo Amestoy nous raconte...<

À l'occasion de l'exposition Batekmila-Les mondes basques, Koldo Amestoy, conteur, a offert une création à l'Institut Culturel Basque, "d'une rive à l'autre". Artisan du renouveau du conte en Pays Basque, il est présent depuis 1983 sur les scènes du conte.

L'artiste fait une place toujours plus grande à une écriture personnelle qui imprime sa marque à chacun de ses spectacles : celle du conteur qui porte le récit et met en scène une humanité très actuelle, dépeinte avec ironie et impertinence...

"D'une rive à l'autre" est un conte en basque traduit en français, espagnol et anglais. Il y est d'ailleurs question de plurilinguisme et de rencontres...

> EKE : Vous offrez à l'exposition "Batekmila-Les mondes basques" un conte. Pouvez-vous nous parler de cette création ? <

K.A. : A partir d'un rite initié par celui que je présente comme étant mon grand-père, ce récit facétieux renverse une situation

l'art de la parole, rencontrer les gens et échanger lors de mes balades à travers le pays...

"D'une rive à l'autre" est une histoire que je raconte en diverses occasions, je la glisse entre toutes les oreilles pour que, celui qui l'aura entendue expérimente la recette...

>Pantxika Telleriaren Euskal Munduak<

Euskal dantza eta dantza klasikoak ikasi ondoren, Pantxika Telleriak koreografia garaikideak sortzea aukeratu du, berak sortu Elirale konpaniari esker.

> EKE : Zer dira Pantxika Telleriaren euskal munduak ? Zure euskal sustraiak ba ote dute eraginik zure sorkuntzetan ? <

P.T. : "Pantxika Telleriaren euskal munduak aintz dira : nire egunerokotasuna lehenbizi, nire bizilagunarekin, gure haurrekin, gure intimitate azken finean eta honek nau gehienbat betetzen nire emanaldiak diren lan publikoentzat. Gero beste batzuk dira ere nire haurtzaro eta gaztetasun oroitzenak familian berriz ere, baina baita ere herri kulturarekiko



ditudan lotura indartsuen aztarnak. Gero euskal artista batzuk dira nire mundu orokorrekoak ere : Xabier Lete baten olerkiak, Juan Carlos Perez baten sorkuntzak, edo nire ondoan bizi den Ur Apalategi baten kezka idazle bezala!!!

Orduan nire sorkuntzetan noski euskal giroak eragina dauka, eta nahiz eta nire arloa dantza izan, gure eremua eta besteak ere gure barneko sentimenduekin nahi ditut busti. Bizi izan ditudan gorputz esperientziengatik sentitzen dut euskal sustraiak nire baitan inprimatuak direla eta nire mugitzeko era baldintzatzen dutela nire bizitza oraindik laburrean izan diren beste esperientzia fisiko aintzek bezala."

établie, et propose une nouvelle attitude pour avancer dignement dans la vie. Une méthode qui permet de passer "d'une rive à l'autre", sans renier sa langue et sa culture, sans les abandonner. Une manière aussi d'inciter celui qui se trouve de l'autre côté du pont à prendre autant soin de sa propre langue et de sa culture, que de respecter celles des autres...

Mon métier d'artiste conteur m'amène à passer souvent d'un bord à l'autre, avec dans mon sac plusieurs langues, pour pratiquer



3. MODULUA

3^{ÈME} MODULE

> ETRE(S) BASQUE(S) <

Trukaketak nazioartekotzen ari direnean eta distantzia-denbora eskalak aldatzen, Euskaldunek beren nortasuna nola bizi dute ? Erakusketaren modulu honek problematika horri heltzen dio Euskal Herriko baina ere diasporako biztanleen gana joanez. Modulu honek "euskal uhartedia"-ren konplexutasuna eta aberastasuna ezagutzeko parada eskaintzen du.

> Ikusteko eta entzuteko... <

- **"Hamaika zubi" dokumentala**, Euskal Herriaren aniztasuna eta dinamismoa erakusteko, turismo alorrean, ekonomian, musikan edo literaturan.
- **Evelyne Cazemajor-en bi dokumental euskal arte unibertsalaz** : XX. mendeko bi zizelkari handiren ibilbidea : Jorge Oteiza eta Eduardo Chillida (ikus elkarrizketa).
- **Artista gazteen lanak** :
- BURP Underground report bideoa - Euskal gazterien ikuspegi bereziak,
- Joana Jaureguien erreportaia euskal eta marokiar gazte batzuen arteko kultura trukaketa baten inguruan (ikus elkarrizketa),
- B.A.B.-eko arte eskolako ikasleen lanak : behako berezia, euskal nortasunaren ikuspegi plastiko eta soinuduna.
- **Herri ezberdinetako jendeen lekukotasunak, Tokyo-tik Buenos Aires-era.**
- **Isa Suarez film eta soinu sortzaileak egin bi erreportai Argentinako eta Uruguaiako euskaldunetaz** (Buenos aires - Montevideo).
- **Joko interaktiboa "gure iduriko euskalduna" ezagutzeko** : bisitariak euskal munduetako 10 pertsonaia ezagutzeko ditu...

A une époque marquée par l'internationalisation des échanges, où les échelles de distance et de temps évoluent, comment les basques vivent-ils leur identité ?

C'est à cette problématique que ce module de l'exposition s'attache, en allant à la rencontre d'habitants du Pays Basque mais aussi de la diaspora. Un module qui permet d'approcher toute la complexité et la richesse de "l'archipel basque".

> A voir et à entendre... <

- **Un documentaire "Hamaika zubi"** (onze ponts), destiné à mettre en avant la diversité et le dynamisme du Pays basque, dans des domaines d'activités aussi différents que le tourisme, l'économie, la musique, ou la littérature.
- **Deux documentaires d'Evelyne Cazemajor autour de l'art universel basque** : le parcours de deux grands sculpteurs du XX^{ème} siècle, Jorge Oteiza et Eduardo Chillida (voir interview).
- **Travaux de jeunes artistes** :
- Vidéo BURP Underground Report - Visions décalées de la jeunesse basque,
- Un reportage de Joana Jauregui, autour d'un échange interculturel entre jeunes basques et marocains (voir interview),
- Des travaux d'élèves de l'école d'art de Bayonne-Anglet-Biarritz : une vision singulière, un regard plastique et sonore sur l'identité basque,
- **Des témoignages à la carte d'individus d'horizons divers de Tokyo à Buenos Aires.**
- **Deux reportages produits par la réalisatrice et sonographe Isa Suarez à propos de la présence basque en Argentine et en Uruguay** (Buenos Aires - Montevideo).
- **Un jeu interactif pour découvrir "le basque qui nous ressemble"** : la rencontre du visiteur avec 10 personnages des mondes basques.

ARTISTEN BEHAKOAK - REGARDS D'ARTISTES

> L'art basque universel <

Evelyne Cazemajor a réalisé, à la demande de l'Institut Culturel Basque, deux documentaires autour des sculpteurs Jorge Oteiza et Eduardo Chillida. En conjuguant identité et universalité, ces deux artistes ont atteint une renommée internationale.

> EKE : L'œuvre des artistes Eduardo Chillida et Jorge Oteiza a été internationalement reconnue. Dans quelle mesure l'identité basque a-t-elle influencé leur travail ? <

E.C. : Il faut rappeler que le Pays basque fut particulièrement chahuté par de douloureux épisodes politiques et économiques le siècle dernier.

Probablement marqués par l'histoire de leur pays, ils ont puisé instinctivement au plus profond de leurs racines afin de produire un art contemporain, aujourd'hui identifiable entre tous.

L'exil forcé pour les deux hommes les a conduit certainement à une quête identitaire, non pas celle de s'affirmer comme basque mais de faire naître leur travail en lien avec le Pays basque.

difficile d'échapper à leurs œuvres. Il était donc naturel pour moi de les présenter !

Ayant souhaité volontairement une évocation "affective", la mise en relation avec leurs proches respectifs s'est imposée à moi dès l'écriture des sujets. Ensuite il me fallait trouver deux lieux qui résumaient l'ensemble de leur travail : ils existaient : Chillida Leku à Hernani en Guipuzcoa et la fondation Oteiza à Aizua en Navarre !

> Haiek eta Gu <

Zinemagintzan ikasketak egin dituen Joana Jauregui-k "Haiek eta gu" dokumentala egin du euskal eta berbero gazte batzuen arteko topaketa baten inguruan. Esperientzia hori aipatzen digu.

> EKE : Proiektua nola abiatu zen ?

J.J. : Irrintzina elkarteko gazteek deitu naute "arrazismoaren aurka kultura baten eta herrien arteko adiskidetasunaren alde : herritar erantzule bat bilakatu" proiektuan parte hartzeko. Euskal gazte horien eta Goi Atlas-eko amazigh batzuen (Marokoko herri gutxiengoduna) arteko kultura trukaketa filmatzean ulertu ahal izan dut



nola Bestearen gana joateak inguratzen gaituen munduari buruzko begirada kritikoa ekarzen duen bai eta norberaren kulturari eta nortasunari buruzko begirada berri bat ere.

> EKE : Nola kokatzen da Euskal Munduak erakusketaren izpiratuan ? <

J.J. : Uste dut filmak Euskal Munduak erakusketaren kontzeptuarekin bat egiten duten problematikak aipatzen dituela : euskal nortasuna nola bizi modu berezi batez ? Bestetasunaren, berdinen, ezberdinen galdera egiten du ? Zerk elkartzen edo zerk bereizten nau Bestearen ganik ? Bestalde, euskal nerabe horien esperientziak egiazko urgertzia bati ihardesten dio gaurko jendartearen bilakaera ikusirik : elkarrekin bizitzen ikasteari.

> Comment avez-vous procédé pour réaliser les portraits de ces hommes? Sur quelles ressources documentaires vous-êtes vous basée ? <

E.C. : L'intérêt que je porte à ces deux artistes date depuis fort longtemps. J'étais peinée de constater que ces deux figures de proue de la sculpture contemporaine étaient finalement méconnues par les miens alors qu'en se promenant au Pays basque il est

> ANIMATIONS ANIMAZIOAK <

Des animations sont organisées pendant l'été, au Carré Bonnat.
Animazioak antolatua dira udan, Carré Bonnat erakustokian.

- > Programme consultable sur www.batekmila.com.
- > Programa www.batekmila.com webgunean ikusgai.

MEDIATEKA

LA MÉDIATHÈQUE

ERAKUSKETARI DATXIKOLA - AUTOUR DE L'EXPOSITION

Pour qui souhaite poursuivre l'exploration de ces mondes basques, un espace de documentation est installé dans l'exposition.

Animatzaile batek lagundurik, bisitariak xehetasunak ukaiten ahalko ditu erakusketan aipatuak diren euskal munduen kultura eta hizkuntza sailletaz, erreferentziatzko liburuen eta multimedia tresnen bidez.

Bestalde, euskal kantagintzako, musikagintzako edota dantzagintzako momentuko kultura gertakarien egutegia ikusteko parada izanen da.

Kontsultagarriak izanen diren baliabide numerikoen artean : Euskarari buruzko lau hizkuntzatarako interakziozko bi joko, Bilboko Euskararen Etxearen partaidetzarekin. 120 euskal kantu entzuteko parada eskainiko duen multimedia aplikazioa.

> www.batekmila.com <

Erakusketari datxikola, Euskal kultur erakundeak internet atari berezi bat sortu du, hain zuzen erakusketaren osagarri diren argibide edo edukin berezi batzueri begiratzeko.

Lehenik, eguneroko berriak aipatuak izanen dira, hala nola erakusketaren harat hunatak, animazioen agenda, albiste bereziak...

Halaber, erakusketa aurkeztuko dugu, moduluz modulu, hor sartuko ditugularik argazkiak, testuak, artisten aurkezpenak eta multimedia gehigarriak.

Atari horren helburu nagusienetakoa bisitalariarekin harreman hurbil baten ukaitea da. Adibidez, bisitariak erakustetan sortu irudiak ikusten ahal dira bertan.

En lien avec l'exposition, l'Institut Culturel Basque a créé un site officiel, www.batekmila.com

L'accent est mis sur l'actualité. Le curieux peut y trouver un agenda détaillé des sorties du moment et des animations organisées dans le cadre d'Euskal Munduak. Il peut également y consulter les coulisses de l'exposition et appréhender son contenu. Il peut aussi faire connaissance avec les créateurs qui ont donné vie à l'exposition.

Un des buts principaux de ce site est aussi de permettre un lien direct avec le visiteur, et les productions de celui-ci seront consultables en ligne.

Enfin, avec le partenariat de l'Institut Culturel Basque, certaines archives de l'émission "Euskaldunen Mundua" (le monde des basques) de France Bleu Pays Basque sont consultables en ligne.

Ainsi, le site sera enrichi de témoignages de ces basques qui vivent hors du Pays basque, en Argentine, au Mexique, au Québec, à Frankfurt ou à Leningrad. Qui sont-ils, que sont-ils devenus et comment se sont-ils intégrés ? Quels sont leurs rapports avec le Pays Basque ?

Au-delà du site internet, ces nouvelles de la huitième province sont diffusées sur France Bleu Pays Basque, le samedi et le dimanche, entre 12h05 et 12h30. L'émission est présentée par Benoît Etcheverry.

> ZURE EUSKAL MUNDUAK <

Le visiteur dispose aussi dans la médiathèque d'un forum créatif où, suite à son parcours, il peut créer sa "carte postale" ou "photo souvenir" de sa découverte des mondes basques sur le mode du "sélectionner-déposer" à partir d'éléments graphiques qui lui seront proposés.



Sa production est ensuite consultable dans une galerie virtuelle, sur le site de l'exposition, www.batekmila.com.

Qui le souhaite peut également envoyer par mms une image prise depuis son téléphone portable à l'adresse suivante : mms@batekmila.com. Ses productions sont exposées sur le site www.batekmila.com.

